

IV. Les pronoms et déterminants

1. Les personnels , possessifs et réfléchis
 - 1.1 Les pronoms personnels
 - 1.2 Les adjectifs possessifs
 - 1.3 Les réfléchis
2. Le pronom réciproque *elkaar*
3. Le pronom indéterminé *en / er*
4. Les démonstratifs
5. Ordre des pronoms dans la phrase
6. Autres pronoms et déterminants
 - 6.1 Les indéfinis
 - 6.2 Un tel
 - 6.3 Quel, quelle sorte de
 - 6.4 (Tous) les deux
 - 6.5 La traduction de *tout*
7. Les pronoms relatifs
 - 7.1 Pronoms relatifs sans préposition
 - 7.2 Pronoms relatifs avec préposition
 - 7.3 Divers
8. Les adverbess pronominaux
 - 8.1 Quand avons-nous un adverbe pronominal ?
 - 8.2 Les adverbess pronominaux personnels
 - 8.3 Les adverbess pronominaux démonstratifs
 - 8.4 Les adverbess pronominaux interrogatifs
 - 8.5 Les adverbess pronominaux relatifs
 - 8.6 Remarques

IV. Les pronoms et déterminants

1. Les pronoms personnels, possessifs et réfléchis

sujet	complém sans prép	complém avec prép	possessif	réfléchi
ik	me/mij (me, moi)	prép + me/mij (sur moi)	mijn (mon, ma, mes)	me (me)
je/jij	je/jou (te, toi)	prép + je/jou (sur toi)	je/jouw (ton, ta, tes)	je (te)
hij (pers)	hem (le, lui, l')	prép + hem (sur lui)	zijn (son, sa, ses)	zich (se)
hij (chose)	hem/die (le, lui, l')	er...prép (dessus)	zijn (son, sa, ses)	zich (se)
ze/zij (pers)	ze/haar (elle, lui, la, l')	prép + haar/ze (sur elle)	haar (son, sa, ses)	zich (se)
ze/zij (chose)	ze/ die (elle, lui, la, l')	er...prép (dessus)	haar (son, sa, ses)	zich (se)
het	het (elle, le, la, lui)	er...prép (dessus)	zijn (son, sa, ses)	zich (se)
we/wij	ons (nous)	prép + ons (sur nous)	ons-onze (notre, nos)	ons (nous)
jullie	jullie (vous)	prép + jullie (sur vous)	jullie/je (votre, vos)	je/jullie (vous)
ze/zij (pers)	hen/ze (les, leur, eux)	prép + hen (sur eux)	hun (leur-s)	zich (se)
ze/zij (chose)	ze (les, leur, eux)	er...prép (dessus)	hun (leur-s)	zich (se)
U	U (vous)	prép + u (sur vous)	uw (votre, vos)	u/zich (vous)

La forme accentuée est utilisée pour indiquer un contraste. Elle est obligatoire dans les comparaisons.
ex: Het is zijn boek niet, maar dat van **mij**. (zijn est alors prononcé avec le son *ij*, non *e*)

1.1 Pronom personnel

- *hem* remplace de-woord **masculin**, chose ou pers.
- *haar/ze*: remplace les mots **féminins**
- *het* remplace les mots **neutres sing**.

Die man, ik heb met **hem** gesproken.
Die vrouw, ik heb met **haar** gesproken.
Dat kind, **het** speelt met zijn autootje.

Note: Pour les **choses en 'de'**, le pronom **'die'** est généralement utilisé :

ex : (de wagen) Ik heb **die** nodig.

- Quand le pronom remplace une **chose/animal** et est précédé d'une **prép**, on utilise un **adv. pron** (cf [8.2](#)).
ex : De wagen ? Ik rijd **ermee**.
Het huis? Ik ga **rheen**.
De honden ? Ik ga **er** vaak **mee** wandelen.

1.2. Adjectifs possessifs

- 3e pers sg: *zijn* quand possesseur **masculin** ou **neutre** Het **kind** speelt met *zijn* autootje.
haar quand possesseur **féminin**. Mijn **dochter** speelt met *haar* pop.
- *ons* quand substantif **neutre, sg**: ons boek
onze quand **de-woord** ou **pluriel**: onze dochter, onze boeken
- Pronoms possessifs indépendants : **le mien, le tien**... sera traduit par **celui de moi, de toi**
ex: Van wie is dit boek? Het is **dat van mij**.

1.2.1 Différentes manières d'exprimer une possession

1. C'est le vélo de Tom:

Dat is de fiets **van Tom**
 Dat is **Tom zijn** fiets. [z'n]
 Dat is **Toms** fiets.

Dat is de fiets **van Maria**.
 Dat is **Maria haar** fiets.
 Dat is **Maria's** fiets.*

* 's quand la dernière lettre est **a, i, o, u**.

1.3. Le pronom réfléchi

Il se place juste après le verbe conjugué. Les verbes réfléchis s'utilisent avec l'auxiliaire 'hebben'. (cf [1.11](#))

ex: Je me lave. Ik was me.
 T'es-tu lavé? Heb je je gewassen?

2. Le pronom réciproque : ELKAAR

Pour traduire 'se' dans le sens de **l'un l'autre**, il n'existe qu'une forme en néerlandais : **elkaar**. Aux temps composés, on utilise l'auxiliaire 'hebben'.

ex : Vous **vous** aidez. (entraidez) : Jullie helpen **elkaar**.
 Ils **se** sont entretués : Ze **hebben** **elkaar** vermoord.

Pronom réfléchi	Pronom réciproque
Nous nous voyons dans le miroir (nous-mêmes). → We zien ons in de spiegel.	Nous nous voyons dans 2 jours (les uns les autres). → We zien elkaar over twee dagen.

Expressions

Hoe zit dat in elkaar?	Qu'est ce qu'il en est? ou Comment cela fonctionne-t-il ?
Bij elkaar komen	Se réunir
Alles bij elkaar	Somme toute, l'un dans l'autre, au total
Door elkaar.	En désordre, dans tous les sens
Drie uur achter elkaar	Trois heures d'affilée

3. Le pronom indéterminé 'en' : ER

Le pronom indéterminé 'en' se traduit par 'er'.

ex : J'en ai.	Ik heb er.
J'en ai trois.	Ik heb er drie.
J'en ai beaucoup.	Ik heb er veel.
Il y en a peu.	Er zijn er weinig.
Il n'y en a pas encore	Er zijn er nog geen .
Il n'y en a plus	Er zijn er geen meer.

4. Les pronoms démonstratifs

	ici	là
de-woorden	deze	die
het-woord	dit	dat

celui-ci (bank) : deze

celui-ci (boek) : dit

celle-là (tafel) : die

celle-là (huis) : dat

Note : Quand un pronom **démonstratif** remplaçant une **chose** est précédé d'une **préposition**, on doit utiliser un adverbe pronominal démonstratif : **daar + prép** ou **hier+ prép** (cf [8.3](#))

ex : Die bal ? Ik speel **daarmee**.

Dat spel? **Daarmee** speel ik.

Dit geld? Ik koop **hier** veel dingen **mee**.

5. Orde des pronoms dans la phrase (voir aussi [6.2](#))

Les pronoms utilisés seuls se placent le plus possible juste après le verbe conjugué. Le pronom personnel se place avant le pron. démonstratif.

S – V – Pron – er – T – C – L – 2^e partie adv pron – RV

1. CDV (pron. pers). + CDI (pron. pers.)

ex: Je **le lui** donne.

Ik geef **het** (aan) **hem**.

2. Pron. pers. + pron démonstratif

ex: Ik geef **het boek** aan **deze jongen**.

Ik geef **dit boek** aan **de jongen**.

Ik geef **het** aan **deze**.

Ik geef **hem dit**.

3. Pronom + er

ex : Je **l'** (frère) **y** ai amené hier.

Ik heb **hem er** gisteren **naartoe** gebracht.

6. Autres pronoms et déterminants

6.1 Les pronoms et adjectifs indéfinis

quelques: sommige, enkele

chaque : elk(e), ieder

quel ? : welk(e) ? (welk boek ? - welke boeken ?)

beaucoup : veel

peu : weinig

différents : verscheidene

Quand il sont utilisés seuls au pluriel, ils prennent un ‘e’ quand ils remplacent des **choses**
 ‘en’ quand ils remplacent des **personnes**

ex : **Beaucoup** (de pigeons) sont déjà revenus: **Vele** zijn al teruggekomen.
Peu (de gens) savent le faire. **Weinigen** kunnen het doen.

6.2 Un tel

- sing: zo'n	ex : une telle voiture :	zo'n auto
- plur: zulke	ex: de telles voitures:	zulke auto's
- sg, plur: (een) dergelijke	ex: un tel beurre:	dergelijke boter

6.3 Quel, quelle sorte de?

- quel ?	welk?	quand choix entre plusieurs exemplaires
- quelle sorte de ?	wat voor (een) ?	question sur les caractéristiques

wat voor : + nom plur ou incomptable

wat voor één + nom sing

ex : Quelle veste veux-tu? Celle-ci.	Welke jas wil je ?	Deze.
Quelle veste veux-tu ? Une chaude.	Wat voor een jas wil je ?	Een warme.
Quel type de fromage aimes-tu manger?	Wat voor kaas eet je graag?	Hollandse kaas.

6.4 (Tous) les deux

- **beide, allebei**

a. comme adjectif: pas d'article

ex : Je connais les deux garçons: Ik ken \emptyset beide jongens.

b. comme pronom seul: **beide** (**choses**) et **beiden** (**personnes**) ou **allebei** (invariable)

ex: Die twee honden zijn **beide** / **allebei** heel oud.
 Die twee mannen zijn **beiden** / **allebei** heel oud.

6.5 La traduction de 'tout'

1. Tout = **chaque** → **al + art + nom**

ex: tous mes livres	= chacun de mes livres	al mijn boeken
tous les jours	= chaque jour	alle dagen (= al de)
tout cet argent		al dat geld

2. Tout = **en entier** → **art + hele + nom**

ex : toute la journée	= la journée entière	de hele dag
tout mon livre	= mon livre en entier	mijn hele boek

3. Tout > < **rien** → **alles > < niets**

ex: Je sais tout.	> < je n'en sais rien	Ik weet alles
J'ai tout fait.	> < je n'ai rien fait	Ik heb alles gedaan

4. Tout à fait, complètement = en entier → **helemaal**

ex: Je l'ai lu en entier	Ik heb het helemaal gelezen.
Il est complètement fou.	Hij is helemaal gek.

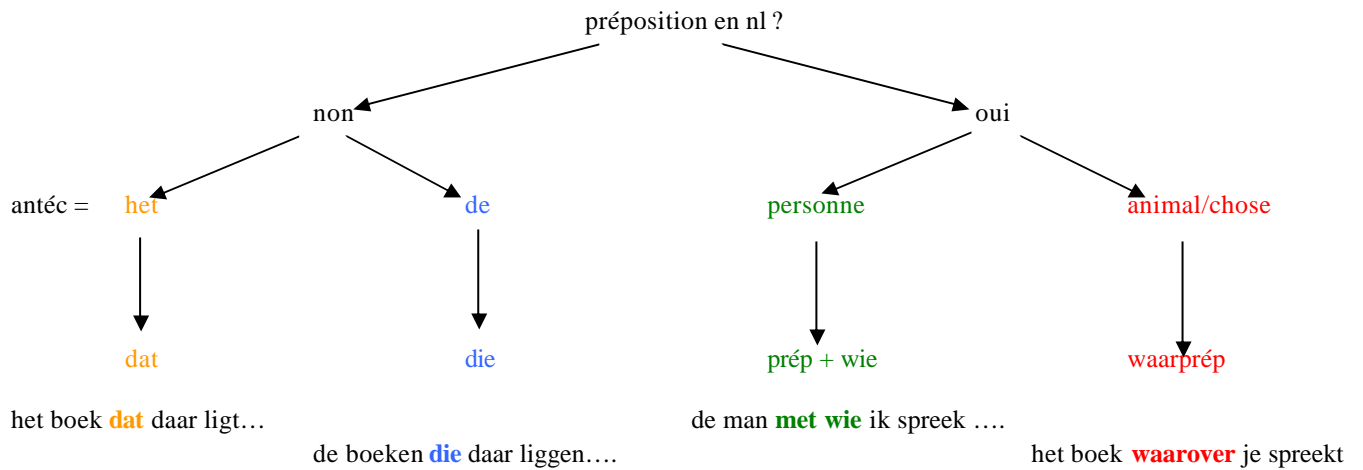
Note: pas tout à fait: **niet** helemaal
pas du tout : helemaal **niet**

5. Tout le monde → **iedereen, allemaal** (pas comme sujet)

ex : Tout le monde peut venir :	Iedereen mag komen.
Bonjour à tous.	Dag allemaal

Note : Allemaal est aussi utilisé pour exprimer 'tout', 'tout cela' alors que ce n'est pas exprimé en français.

ex : Qu'as-tu fait tout avec ton argent de poche ?	Wat heb je met je zakgeld allemaal gedaan?
Qu'as-tu acheté? = toutes les choses	Wat heb je allemaal gekocht?

Raisonnement:7.3 Divers7.3.1 Ce qui / ce que: Wat

ex: Il m'a dit **ce qu'**il sait :
 Je suis d'accord **avec ce que** tu dis :

Hij heeft me gezegd **wat** hij weet.
 Ik ga akkoord **met wat** je zegt.

7.3.2 Celui qui : wie, degene die, degenen die (plur)

ex: **Celui qui** n'est pas d'accord, se lève :
 J'irai au cinéma **avec ceux** qui le souhaitent :

Wie niet akkoord gaat, moet opstaan.
 Ik zal naar de bioscoop gaan **met wie** het willen.

Tous ceux qui : **allen die** - **al wie**- **iedereen die**

8. Les adverbes pronominaux

8.I. Quand avons-nous un adverbe pronominal ?

1. Pronom seul → traduction classique

(pronom pers compléments, démonstratifs, relatif ou interrogatif, cf [4.1](#))

Je mange ça : Ik eet dat.
 Je le vois (le chien) : Ik zie hem.
 Je le vois (l'enfant) : Ik zie het.

2. Si préposition + pronom (en nlds !)

(avec lui, là-dessus, avec lequel, avec quoi ?...)

le pronom = **personne** ?



TRADUCTION CLASSIQUE

le pronom = **chose / animal** ?



ADV PRON



ex : Je joue avec lui (= mon frère) :
 Ik speel **met hem**.

ex : Je joue avec lui (= le chien) :
 Ik speel **ermee**.
 Je joue avec ça : Ik speel **daarmee**.

3. Structure de la phrase

En règle générale, la 1^e partie et la 2^e partie peuvent s'écrire ou **attachés** ou **séparés** par les compléments.
 Exception : **er** doit toujours être **séparé** quand il y a un complément.

4. En bref :

- quand on dit seulement la **prép** (Mets-le **dessus**.): **er** + prép Zet het erop.
- prép + **ça** (**Avec ça**, j'achète des cds.): **daar** + prép Daarmee koop ik cd's.

5. Traduction de en et y

Il faut décomposer ces pronoms pour retrouver ce qu'ils remplacent et ainsi retrouver la préposition.

ex : J'**y** vais = je vais à la piscine = **naar** het zwembad → **ernaartoe / erheen**

J'**en** suis fier = fier de qn = trots **op** → **op hem** (pers) ou **erop** (animal/chose)

!! J'**en** ai besoin = du livre (**iets** nodig hebben, pas de prép en nl) → ik heb **het** nodig.

Note: Er = aussi pron indét : J'en ai beaucoup : ik heb er veel. (dans ce cas, il n'y a pas de prépos) (cf [4.3](#))

8. 2. En détail

Règle générale

Préposition + pronom remplaçant une chose/animal
→ **adverbe pronominal**

8.2.1 Adverbe pronominal personnel

Er + préposition

Quand dans le groupe de mots à remplacer, nous avons un **article**, un **possessif** ou **rien** → adv. pron. **pers.**

Ik ben allergisch voor ~~Ø~~ antibiotica
→ Ik ben **er** allergisch **voor**.

Je suis allergique aux antibiotiques.
→ J'y suis allergique.

Ik heb gisteren niet in mijn bed geslapen.
→ Ik heb **er** gisteren niet **in** geslapen.

Je n'ai pas dormi dans mon lit hier.
→ Je n'ai pas dormi **dedans** hier.

Place des éléments: quand il y a des compléments, on doit séparer le ER de la préposition.

S - V - pron - **ER** - compl - **PREP** - inf/pp/part sép

8.2.2 Adverbe pronominal démonstratif

Daar/Hier + préposition

Quand dans le groupe de mots à remplacer, nous avons un **pron dém** → adv. pron. **dém.**

Ik ben allergisch voor die antibiotica.
→ Ik ben **daar** allergisch **voor**

Je suis allergique à ces antibiotiques.
→ Je suis allergique **à çà/ceux-là**.

Ik heb gisteren niet in dit bed geslapen.
→ Ik heb **hier** gisteren niet in geslapen.

Je n'ai pas dormi dans ce lit-ci hier.
→ Je n'ai pas dormi dans **celui-ci** hier.

die/dat: daar

deze/dit: hier

Ordre des mots:

S - V - pron - **DAAR** - compl - **PREP** - inf/pp Ik ben daar bang voor.
DAAR - V - S - pron - compl - **PREP** - inf/pp Daar ben ik bang voor.
DAARPREP - V - S - pron - compl - inf/pp Daarvoor ben ik bang.

!! Quand on veut insister dans la réponse, de préférence commencer par **daar**:

ex: Ben je bang voor spinnen? Nee, zeker niet. Daar ben ik niet bang voor.
Daarvoor ben ik niet bang.

8.2.3 Adverbe pronominal **interrogatif****Waar + préposition**

Ik ben allergisch voor antibiotica.
→ **Waarvoor** ben je allergisch?

Je suis allergique aux antibiotiques.
→ **A quoi** es-tu allergique?

Ik heb in mijn bed geslapen.
→ **Waar** heb je **in** geslapen?

J'ai dormi dans mon lit.
→ **Dans quoi** as-tu dormi?

Ordre des mots

WAAR - V - S - pron - compl - PREP - inf/pp

WAARPREP - V - S - pron - compl - inf/pp

8.2.4. Adverbe pronominal **relatif****Waar + préposition**

Het is de antibiotica. Ik ben allergisch voor de antibiotica.
→ Het is de antibiotica **waarvoor** ik allergisch ben.

C'est l'antibiotique **auquel** je suis allergique.

Het is het bed. Ik heb in het bed geslapen.
→ Het is het bed **waar** ik gisteren **in** geslapen heb.

C'est le lit **dans lequel** j'ai dormi hier.Ordre des mots

WAAR - S - compl - PREP - V

WAARPREP - S - compl - V

8.2.5 Remarques

1) Certaines prépositions changent:

met	→	mee	Ik ga daarmee. (Je vais avec cela.)
tot	→	toe	Waar toe behoort het? (A qui appartient cela?)
naar	→	naartoe, heen (direction)	Waar rijd je naartoe? (Où vas-tu?)
van	→	vandaan (origine)	Ik kom er niet vandaan. (Je n'en viens pas)
van	→	af (mouvement haut vers le bas)	Ik ben daar gisteren af gevallen. (J'en suis tombé hier)

Note: **naartoe** et **vandaan** doivent être **séparés** du premier élément.

2) Attention: La **préposition** peut être - la **même** en français et néerlandais,

- mais parfois elle est **différente**,

- ou il y a une **préposition en français** mais pas en néerlandais,

- ou il y a une **préposition en néerlandais**, mais pas en français.

ex: De boeken **die** ik nodig heb (**dont** j'ai besoin)
De film **waarnaar** ik kijk (**que** je regarde)
De geneesmiddelen waar**voor** hij allergisch is ... (**auxquels**)

Pour savoir s'il faut une préposition et laquelle, prendre le verbe à l'infinitif ou dans une phrase (ex: kijken naar, wachten op). (cf [7.2](#))

3) **bezig - klaar - nodig**, het **eens** zijn - **akkoord** gaan met ne séparent pas l'adverbe pronominal

ex: Ik ben het **ermee eens**. (et non er eens mee)
Was hij daar al **mee klaar**?
Ga je **ermee akkoord**?

4) prép + **rien** / prép + **quelque chose**

prép + iets → **ergens** prép Il est allergique à qch.

Hij is **ergens voor** allergisch.

prép + niets → **nergens** prép Cela ne ressemble à rien.

Dat lijkt **nergens op**.

5) Quand une expression, un adjectif ou un verbe utilisé avec une **préposition fixe** est suivi d'une **P2** ou **P2** infinitive, on annonce la proposition subordonnée ou infinitive par un **adv. pron. pers** formé avec la préposition exigée.

En d'autres mots, certains verbes ont toujours besoin de leur dudou (préposition), mais comme une préposition ne peut pas 'flotter' seule dans la phrase sans nom derrière, dans le cas d'une **P2**, on va pronominaliser le dudou (utiliser un adv pron) pour que ce soit correct grammaticalement.

verbe + prép fixe + P2 ⇒ adv pron + P2
--

ex: rekening houden **met**: tenir compte **de**

Nous devons tenir compte **du fait** qu'ils veulent venir avec nous.

→ We moeten **er** rekening **mee** houden **dat** ze willen meekomen.

ex: beschuldigen **van**: accuser **de**

Elle est accusée **Ø** d'**avoir** commis le meurtre

→ Ze wordt **ervan** beschuldigd **de** moord te hebben gepleegd.

overtuigen	van	convaincre	Ik ben er nu van overtuigd dat hij schuldig is.
beschuldigen	van	accuser de	Ze werd ervan beschuldigd haar man te hebben gedood.
zorgen	voor	veiller à	Je zou er meer voor moeten zorgen evenwichtig te eten.
veroordelen	tot	condamner à	Hij heeft haar ertoe veroordeeld in de gevangenis te zitten.
twijfelen	aan	douter de	Ik twijfel eraan OF hij ook meekomt.
zeker zijn	van	être sûr de	Ik ben er niet zo zeker van dat het zo gemakkelijk is.
rekening houden	met	tenir compte de	Hij heeft er <u>geen</u> rekening mee gehouden dat hij ook komt.
slagen	in	réussir à	Hij is er eindelijk in geslaagd de oefening te begrijpen.
trots zijn	op	être fier de	Hij is er trots op de oefening te hebben kunnen doen.
‘toevoegen	aan	ajouter à	Zij voegde er nog aan toe dat er geen gewonden waren.
zich beklagen	over	se plaindre de	De vrouw beklagt zich erover dat de disco lawaai maakt.
verplichten	tot	obliger à	We werden ertoe verplicht vroeg te komen.
herinneren	aan	rappeler	Ik moet haar eraan herinneren dat we morgen vertrekken.

* **ER** – C – **PREP** – RV

- quand **articles, poss** (met de tram)

Ex: Ik ben **ER** gisteren **MEE** gekomen.

PERSONNEL

* **DAAR** – C – **PREP**

* **DAARPREP** – V - S

- quand **die / dat** (met die tram)

Ex: Ik ben **DAAR** gisteren **MEE** gekomen.

DAARMEE ben ik gisteren gekomen

* **HIER** – C – **PREP** / **HIERPREP** – V - S

- quand **deze / dit** (met deze tram)

Ex: Ik ben **HIER** gisteren **MEE** gekomen.

DÉMONSTRATIF

ADVERBES PRONOMINAUX

PREP + PRON (chose/animal) → adv pronom
① ET ②

personnel
démonstratif
interrogatif
relatif

INTERROGATIF

* **WAARPREP** – V – S

* **WAAR** – V – S – C – **PREP** – RV

Ex: **WAARMEE** zal je morgen vertrekken?

WAAR zal je morgen **MEE** vertrekken?

RELATIF

* **WAARPREP** – S - C - RV

* **WAAR** – S – C – **PREP** – RV

Ex: de trein **WAARMEE** ik morgen vertrek...

de trein **WAAR** ik morgen **MEE** vertrek...

!! rejet du verbe!

Tableau récapitulatif des pronoms et adverbess pronominaux

!! La préposition doit être présente en **néerlandais** (Rappelez-vous, elle est parfois absente en français : avoir besoin de : Ø iets nodig hebben).

	personnel	démonstratif	interrogatif	relatif (P2 !)
personne	masc : hem fém : haar, ze plur : hen, ze (fr: le, la, l', les, leur) ex: Ik zie hem, haar, hen.	ici: deze là: die (fr: celui-ci, celle-là...) ex: Ken je die?	wie? (fr: qui?) ex: Wie doet dat werk? Wie heb je gezien?	die (fr: qui, que) ex: De man die je ziet, ...
prép + personne	masc hem fém : haar, ze plur : hen, ze (fr: prép + lui, elle, eux) ex: Ik praat met haar / hen.	ici: deze là: die (fr : prép + celui-ci, ceux-là) ex: Ik werk met die.	prép + wie? (fr: prép + qui) ex: Met wie ben je gekomen?	prép + wie (prép + qui, lequel, lesquels..) ex : de man met wie je praat, ...
chose	neutre: het masc: hem / die fém: haar / die plur: ze / die (fr: le, la, l', les) ex: Ik gebruik die (= pen). Ik zie het (= huis).	neutre ici: dit neutre là: dat de ici : deze de là : die (fr : celui-ci, celle-là) ex : Ik gebruik deze (= pen). Ik zie dat (= huis).	wat? (fr: que, qu'est-ce qui) ex : Wat zie je ? Wat heeft je dat gedaan ?	het: dat de: die (fr: que, qui) ex: Zie je de hond die loopt? Het huis dat je ziet, is mooi.
prép + chose → adv pron	ER + PREP (fr: en, y, dessus, prép seule) S- V - pr - er - C - prép - RV ex: Ik zit erop. (= op de stoel) Ik ben ervoor.	ici: HIER + PREP là: DAAR + PREP (fr : là-dedans, là-contre, ci-dessous...) S- V - daar - C - prep - RV Daarprep - V - S - C - RV Daar - V - S - C - prép - RV ex: Gooi hem daar niet in.	WAAR + PREP (prép + quoi) Waarprep - V - S - C - RV Waar - V - S - C - prép - RV ex: Waarmee speel je? Waar speel je mee?	WAAR + PREP (dont, prép + lequel...) waarprep - S - C - V - RV waar - S - C - prép --V - RV ex: Het spel waarmee ik nu speel, is boeiend.

